



CARTA AL EDITOR

Respuesta a la Carta al editor: los retos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos

Response to Letter to the editor: The challenges of translation and cultural adaptation of instruments

Vilma Gómez¹, Dayan Crispín-Cruz², Jack Henríquez-Gómez³

1. Universidad del Norte de Iowa. Cedar Falls, USA. Correo: vilmagomezft@yahoo.es - <https://orcid.org/0000-0002-5467-4022>
2. Fundación Neumológica Colombiana. Bogotá, Colombia. Correo: dncrispin@gmail.com - <https://orcid.org/0000-0002-9681-0934>
3. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia. Correo: jdhenriquezg@unal.edu.co - <https://orcid.org/0000-0002-8156-0290>

Estimado Editor.

Este escrito es la respuesta a la Carta al editor enviada por Mónica Reyes-Rojas¹, en la cual se plantea el debate con respecto al concepto de español colombiano y en la que se sugiere que para la adaptación cultural de instrumentos se debe contar con la participación de expertos con miembros representativos de diferentes partes del país.

El español colombiano es uno de los españoles más diversos en términos lingüísticos y se reconocen más de diez sub-dialectos con variaciones propias de acuerdo con la región geográfica del país^{2,3}. La adaptación cultural de cuestionarios tuvo como objetivo hacer que el cuestionario traducido sea equivalente al cuestionario de origen. La equivalencia garantiza que se puedan hacer comparaciones en diferentes países para comparar tratamientos y medir resultados de las intervenciones⁴.

En nuestra investigación, la equivalencia semántica buscó ser alcanzó con los recursos existentes en la guía de práctica clínica del ministerio de protección social disponibles para el manejo de pacientes con enfermedad pulmonar obstructiva crónica dirigida a pacientes y cuidadores (<http://gpc.minsalud.gov.co>). Para el caso mencionado por Reyes-Rojas, la traducción escogida para la disnea (falta de aire/ahogo), tiene muchos descriptores según de la

región geográfica. Incluir variaciones dialécticas que se adaptaran al español hablado en cada región geográfica colombiana habría impuesto dificultades técnicas. Sin embargo, los modismos enriquecen el lenguaje y deberían ser tenidas en cuenta por los profesionales de salud al explicar a los usuarios estas variaciones en el momento de aplicar el cuestionario.

REFERENCIAS

1. Reyes-Rojas M. Los retos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos. *Duazary*. 2023;20(3):161-163. <https://doi.org/10.21676/2389783X.5421>
2. Instituto Caro y Cuervo. Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; 1981.
3. Ruiz N. El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*. 2020;48(2):160-195. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8719>
4. Tsai TI, Luck L, Jefferies D, Wilkes L. Challenges in adapting a survey: Ensuring cross-cultural equivalence. *Nurse Res*. 2018;26(1):28-32. <https://doi.org/10.7748/nr.2018.e1581>.